

## 迟到的巨著

## ——《量子力学》(一、二卷)中文版面世

王义道<sup>†</sup>

(北京大学信息科学技术学院 北京 100871)

2016-08-08收到

<sup>†</sup> email: wangyq@pku.edu.cn

DOI: 10.7693/wl20170310

大约3年前,高等教育出版社自然科学学术出版事业部王超编辑来访,提及1997年诺贝尔物理学奖的法国得主科恩·塔诺季(Claude Cohen-Tannoudji)与B. Diu及F. Laloe所著的《量子力学》前半部30年前已经翻译出来,希望我能将后半部分也译出,以便整体出版。他大概知道我正在翻译科恩·塔诺季和Guéry-Odelin的《原子物理学进展通论》,而且与科恩本人较熟。我虽然经常用到量子力学,却从未教过这门课,于是建议出版社邀请任课教授翻译更为恰当。几个月后王超详细告知,这套书的一、二卷,云南大学的两位教授早已翻译完成,但因当时与国外出版社的版权问题没有沟通好,所以至今未能出版。他同时拿来了三章译稿,请我看看。看到30年前手写的,仔细工整又洁净的译稿,我顿时心生敬意。仔细拜读,翻译质量颇高。王超编辑嘱我写一篇对第一作者、诺贝尔奖得主科恩·塔诺季的介绍,希望有他求学、科研和教学的生动故事。为此,我给科恩写了一封信,请他提供一些资料。不料回信却给我泼了一瓢冷水——科恩认为,书是三个人合作编写的,怎么能只突出他一个人呢!于是出版社只能作罢。2016年7月,科恩来信问我该书出版的情况,我通过王超得知了进展并反馈科恩,第一卷于2014年出版,读者反映热烈,第二卷刚出

版。王超请我转告科恩,由于此书为“诺贝尔物理学奖获得者著作选译”丛书,封面就只出现科恩的中文名字,请他理解。看来是我之前给科恩的信没有表述清楚,说成了封面只有他的名字,导致他极为不悦,并表示如果这样,该书就不能出版销售。书是三个人合写的,即使诺贝尔奖得主只他一人,封面上也应注明所有作者的名字。他说:“如果你处在这样的位置上,也会很不高兴的。”我急忙去信解释,封面上三位作者(用原文)和译者的名字都有,但均为小号字体,而科恩的名字是中文大号字体,印在显著位置,整套丛书都是统一格式,并给他寄去了书的封面照片,科恩这才消气。由此可见这位诺贝尔奖得主的谦逊和正直的品格。

这套《量子力学》(一、二卷)确实与众不同。我的书柜里放着十几本(套)量子力学教材和书籍,但却只有这套书(英文版)在我的案头已近40年,成为经常参阅的工具书。因为它特别实用。现在有了中文版,我的喜悦之心更不可言表。

为什么这套书能够做到这样?以下是科恩应我之邀为中国读者写

的介绍:

“本书是三位作者于20世纪60年代在巴黎大学从事量子力学多年教学之后所写。主要目的在于帮助学生解决他们初涉这门学科时不可避免遇到的困难,并且通过学习对原子分子物理学、量子光学和固体物理学的各种应用,鼓励学生树立掌握量子力学理论的信心。

正是为了达成这样的目标,构建了本书的总体布局。它由14章组成,各章都引入了基本概念,并做了详细的讨论。每章后面还有一系列的《补充材料》,用以研习这些基本原理对一些特例的应用。只要有可能,就会将量子力学的结果与经典结论进行比较,以显示量子力学



《量子力学》(一、二卷)中文版封面



作者与科恩·塔诺季教授合影于北京大学(2011年)

作品，能出色地满足不同读者的需求。无怪乎本书第一卷出版才两年就获得好评如潮。我尚未见到一本教学书能在短期内获得如此多的赞誉，而通常读者的评论是十分严苛的。为此，我不想将此书与手头上所存的十几种同类书籍一一比较，来说明其优点和特点，摘录若干网络

对理解物理世界是非常必要的。

在第一章里通过简单地同光学类比，普遍与定性地引出了量子观念。然后，不是一步一步地，而是在第二和第三这两章中将基本数学工具和基本假定都集中做了阐述。其他各章节则涵盖了若干量子力学的重要应用，由最简单的二能级系统或简谐振子开始，逐渐进入更为复杂的系统，如氢原子、电子自旋、近似方法，等等。

我们建议读者首先要研读全部各章。在每章之末读者会找到该章补充材料的阅读指南，其中包含补充材料的目录，以及对其内容、重要性与难易程度的评述。根据各自的兴趣或专业需要，读者可选择自己所需的补充材料来进行阅读。我们希望通过这种方式，为学生或教师提供一本可为各种不同目的，和在各种不同时间阅读的书，它可用来学习基本概念，研究专门的实例，在第一次通体研习一遍之后还可再次更细致地来复习某些课题。”

一位大科学家能如此体贴地为这门一般初学者常感困惑的学科作出如此细致周到的构思，实在难能可贵。正是这种完全为读者着想的初衷、精心谋划的架构，以及作者对量子力学的深邃理解和创造性的应用与发展，使该书成为一部创新

上的读者评论便可见反响：

“国内很多量子力学教材都让人觉得云里雾里，可能唯一有价值的就是例题和习题能应付考试。个人认为就是因为书本篇幅限制，国内编教材基本都会考虑课时，宣讲内容少之又少，而量子力学正好是一门简化不得的课程，概念、应用、例题，一个都不能少，而此书在这些方面都是不惜笔墨的，这也是历来受人推崇的原因。我已迫不及待今年第二卷的出版了。”

“初学者用户界面最友好的量子力学教材，解释详尽无比，特别是小字部分的‘附注’，更值得细心阅读，很多看似混乱不堪的概念都在这里得到阐释。……”

“在内容的编排上，这本书用了一种我非常喜欢的方式。首先在开篇介绍了一些基本概念，并很快提出了薛定谔方程。我一直认为讲述过多篇幅的旧量子论是没有必要的，薛定谔方程应该作为一个基本假定被尽快提出来，并且将之用于解决一两个实例而得到暂时的肯定。作者随后提供了量子力学中常用的数学工具，这也是我喜欢的风格。反正我不喜欢边看边翻书后的数学附录，感觉总会被突如其来的数学打断，没办法把握住物理思想，物理该一气呵成才是。”

“这应该是有史以来最好的一本本科量子力学教材，没有之一！”

“我最大的爱好是拥有一本完美的物理书，让我的思维在其中自由奔跑，这是精神享受。这本量子力学书讲解详尽，很适合自学。我庆幸自己的思维今后又有了奔跑的全部空间。”

“从没有见过如此适合自学的量子力学教材，讲解极其详尽，对于已经涉猎量子力学多年的爱好者来说仍旧有很大的研究意义。”

学生及读者们鲜活生动的表达，出自肺腑，溢于言表！这些评价充分反映了该书的特色与优势。

一本30多年前已经翻译完成的佳作，至今才得以面世，实在令人惋惜！学者姬扬在“博客”上不无感慨地说：“30年前，译者刘家谟和陈星奎老师花费了大量精力和时间完成了这项非常了不起的翻译工作(两卷合计1500多页，180多万字)，他们甚至不知道自己的译著究竟有没有机会出版！”遗憾的是，刘家谟老师已于1990年前后离世，只能告慰他的在天之灵了。两位老师的痴心和执着让后学者充满敬仰与佩服。译书出版之所以延误这么多年，据说是因为当年找不到合适的出版社，能够顺利解决难以处理的国际版权转让问题。所幸高等教育出版社的王超编辑，不辞辛苦、千方百计找到了原译稿，非常认真地细致地按照最新版校对了所有文本、公式和方程，并顺利处理好版权事宜。

《量子力学》(一、二卷)中文版虽然迟到了30年，但终究还是展现于世。相信本书的三位作者，以及今天能够捧读这部绝妙作品的广大读者都会对译者和编者心怀敬意与感激。